

## Franz Kafka'nın "Dönüşüm" Adlı Eserinin Dört Farklı Çevirisine Eleştirel Bakış

Prof. Dr. Hikmet ASUTAY<sup>1</sup>

Serap PEKBAK<sup>2</sup>

Sinem TAŞDEMİR<sup>3</sup>

<sup>1</sup>Trakya Üniversitesi Eğitim Fakültesi Alman Dili Eğitimi, hikmetasutay@yahoo.de

<sup>2</sup>Trakya Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Alman Dili ve Edebiyatı yüksek Lisans öğrencisi, serap.pekbak@gmail.com

<sup>3</sup>Trakya Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Alman Dili ve Edebiyatı yüksek Lisans öğrencisi, snm\_tsdmr@hotmail.com

**Özet:** Bu çalışmanın amacı, çocuk ve gençlik yazını ışığında Franz Kafka'nın "Die Verwandlung" (Dönüşüm) adlı eserinin günümüzde pek çok yayınevi tarafından çevirisi mevcut kitapların 2017-2018 yılı içerisinde bulunan dört çevirisinin çeviri-eleştirel bir bakışla incelenmesidir. Bu çalışmada incelenen çeviriler Mutlu Zengin Çetin tarafından çevrilen Epsilon Yayınevi'nin (2. Baskı) Kasım 2017 tarihli çeviri eseri, Vedat Çorlu tarafından çevrilen İthaki Yayınevi'nin (10. Baskı) Haziran 2017 tarihli çeviri eseri, Çağlar Tanyeri tarafından çevrilen Koridor Yayınevi'nin (7. Baskı) Aralık 2017 tarihli çeviri eseri ve Gülperi Sert tarafından çevrilen Türkiye İş Bankası Kültür Yayınevi'nin (13. Baskı) Ocak 2018 tarihli çeviri eseridir. Çevirilerin karşılaştırılmalı olarak dil ve anlam bütünlüğü açısından çeviri eleştirisi yapılmıştır. Verilerin incelenmesi için son bir yıl içerisinde yayınlanmış olan "Dönüşüm" çevirileri öncelikle dil ve üslup açısından incelenmiş, dil ve anlam yönünden aralarından dört kitap seçilmiş ve değerlendirilmeye alınmıştır. Değerlendirmenin, çocuk ve gençlik yazınının ne olduğu ve çeviri yolu ile elimize ulaşan kitapların ne denli uygun çeviriler olduğunu görmek diğer hedeflerden biri olmuştur. Franz Kafka'nın "Dönüşüm" adlı eserinin ele alınmasının en önemli nedenlerinden bazıları; eserin yazınsal bağlamda son derece yoruma açık olması ve bu yönüyle de farklı çeviri yorumlarına olanak sağlamasıdır. Diğer bir neden de Franz Kafka'nın modern Alman dili ve yazını bağlamında en önemli yazarlardan biri olmasının yanında, dilimize de eserleri en çok aktarılan yazarlardan biri olduğudur. Ayrıca telif hakkının dolması nedeniyle günümüzde tekrar gündeme gelmiş ve birbirinden farklı pek çok çevirileri yapılmaya başlanmıştır. Bu anlamda çeviri-eleştirel bakmanın gerekliliği de ortaya çıkmıştır.

**Anahtar Kelimeler:** Kafka, Alman Edebiyatı, Çeviri, Çeviri Eleştirisi.

### Critical Perspective on Four Different Translations of Franz Kafka's "Transformation"

**Abstract:** The aim of this study is to analyze the translation of Franz Kafka's "Die Verwandlung" (transformation) in the light of children's and youth literature by a translation-critical perspective of the four translations of the current books in 2017-2018. In this study, the translations of Epsilon Publishing (2nd Edition), translated by Mutlu Zengin Çetin, were published in November 2017, and the translation work of İthaki Publishing (10th Edition), translated by Vedat Çorlu, was published in June 2017 by Korlar Publishing House. the (7th Edition) translation dated December 2017, which are translated by Gülperi Sert / Turkey Business Bank Cultural Publishing House (13th Edition) dated January 2018 is the work of translation. Translation criticism was made in terms of language and meaning integrity. In order to analyze the data, the translations of "Transformation which were published in the last year were examined primarily in terms of language and sadness, and four books were selected and evaluated in terms of language and meaning. One of the other goals was to see what the assessment, how appropriate the books we get through translation are available. Some of the most important reasons for Franz Kafka's work "Transformation; are; the work is highly open to interpretation in the literary context and allows for different interpretations of translation in this respect. Another reason is that Franz Kafka is one of the most important writers in the context of modern German language and writing, and is one of the most widely translated writers in our language. In addition, due to the expiration of the copyright has come to the agenda again today and many different translations have started to be made. In this sense, the necessity of translation-critical thinking has emerged.

**Keywords:** Kafka, German Literature, Translation, translation-criticism

#### Giriş

Toplumda temel eğitim yani çocukluk dönemi çocukların okul bağı kurmadan önce aile ile ilişkisi ile başlamaktadır. Aile çocuğunun temel eğitimi süresince ve sonrasında öncelikle okuma alışkanlığının gelişmesi açısından en önemli etmendir. Yani temel eğitimden hemen sonra

çocuğa okuma alışkanlıklarının aşılması gerekmektedir. Okuma alışkanlığı olan her birey kendini geliştirmektedir. Çocukların ise hayal dünyası dış dünyaya bakış açısı sosyal olabilmesi yani kişisel gelişimi okuma alışkanlıklarının gelişimiyle sağlanmaktadır. Çocuk edebiyatı türleri arasında kısa öyküler, masallar, ninniler bulunmaktadır.

Genel anlamda, öznesi genç olan edebiyat türüne gençlik edebiyatı denmektedir. Gençlik edebiyatı 12 yaş ve üstü ile 15 yaş ve üstü olarak görünen okur grubu kapsamaktadır. Konu ve karakter seçimi de yine bu yaş grupları arasından seçilir. Ergenlik ve gençlik döneminde insanın hem içsel hem de çevresel dünyaya bakış açısının geliştiği farklılaştığı bir dönemdir. Bu dönemde okunan konular içerik bakımından gençlerin kendilerini, kimliklerini buldukları roman, öykü, hikâyeler aracılığı ile kavuşurlar. “Gençlik kültürleri, içinde oluştukları zamanın gençliğinin adını aldığı bir kavramdır. Yine bu ad altında genç, gençlik diye tanımlanır ve yetişkinler dünyası gibi, gençlik dünyası ve gençlik yaşamı kavramları ortaya çıkar” (Asutay 2017: s.4) . Edebiyat türleri çocuk ve gençlik olarak iki grubu ayrılrsa da hizmet ettiği ana amaç aynıdır.

Geçmişten günümüze pek çok alanda yazılı ve sözlü olmak üzere çeviri her alanda görülmektedir. Dil ve iletişimi kültürler ve toplumlar arasına taşıyan bir köprü görevini gören etmen çeviridir. Çeviri eylemi sadece sözcüğün sözcüğe yapıldığı bir aktarım işlevi olarak değil aynı zamanda aktarılan dilin kendine özgü dil ve anlam yapılarını, kültürel öğelerinin aktarılmasıdır. Çeviri eylemi kaynak metin ve erek metin arasında ara buluculuğu sağlayan kişiye de çevirmen denir. Çevirmen çevirisini yapmış olduğu metin her yönüyle sorumlusudur. Bu nedenle çevirinin kayıplara uğramaması sağlıklı ve verimli çevirinin sağlanması gerekmektedir.

Bir gençlik yazın türü olan roman ve kısa hikâyelerin çevirisinde mutlak dil ve anlam yönünden sapmaların meydana geldiği yapılan incelemelerle gözlemlenmiştir. Bunun üzerine çalışmada, Çek asıllı Yahudi bir ailenin çocuğu olan Franz Kafka'nın eseri Die Verwandlung / Dönüşüm'ün gençlik yazınındaki yeri ve çeviri yoluyla gerçekleşmiş olan aktarımdaki kayıpların ne denli olduğu sorunsalına yanıt aramak asıl amaç olmaktadır.

## 1. ÇOCUK VE GENÇLİK EDEBİYATININ PANORAMASI

Çocuk ve gençlik edebiyatının en önemli işlevlerinden bir tanesi de çocuğa okuma kültürünü aşılama ve bunu geleceğe aktarmaktır. Çocuğun ilgisine, seviyesine, anlayışına uygun şekilde hazırlanmış eserler kesinlikle çocuğun ilgisini çekecek, kitap okuma sevgisini aşılacaktır. Bu durumda kitap seçiminde son derece titiz davranılmalı ve çocuğun beklentilerine, ilgilerine yönelik kitaplar seçilmelidir. Çünkü bu dönemde okunan kitaplar, çocuğun belleğinde yer edinir. Eğer özenle seçilmemiş kitaplar olursa, çocuğa fayda sağlamak yerine zarar verecektir.

Çocuk ve gençlik edebiyatı, çocukların ihtiyaçlarını göz önünde bulundurarak, onların zihnindeki gerçekliğine yaklaşarak hazırlanan, çocuğun düşüncelerini, algılarını, duygularını yaratıcı bir şekilde genişletir, hayal dünyaları uçsuz bucaksız olur. Algıları doğrultusunda yazılan, ona geniş bir yelpazede seçenekler sunarak eleştirel düşünmesini sağlayıp bunu her yönüyle gerçek yaşantısında kullanmasını sağlayan bir edebiyattır.

18. yüzyıla kadar Avrupa'da çocuk ve gençlere özgün bir edebiyattan söz edemeyiz. Bu dönemde, çocuk ve gençlerin ancak yetişkinlerin uygun gördüğü, tamamı ile öğretici yönü ağır, katı gerçeklikle donatılmış eserleri okumalarına izin verilmektedir. Bu yönüyle günümüzdeki çocuk ve gençlik eserleri ile karşılaştırıldığında büyük farklar görülecektir.

Tarihsel süreç içerisinde çocuk ve gençlik edebiyatındaki gelişme 19. yüzyıla kadar oldukça yavaş bir gelişme göstermiştir. Günümüze değin ivme kat etmiştir

20. yüzyıla gelindiğinde artık çocuklara yetişkin olarak bakmak yerine onların da ayrı birer birey oldukları, yetişkin dünyasından farklı bir dünyaları olduğu anlaşılacak bu alandaki çeşitlilik genişlemeye, yaygınlaşmaya başlamıştır. Bilimin ve eğitim sistemlerinin değişmeleri ile çocuklara ve gençlere artık farklı gözle bakılmaya başlanmıştır. İnsan ne okursa, kuşkusuz okuduğu kitaplardan etkilenecektir. Örneğin; Alman edebiyatının en ünlü romantik yazarlarından Goethe'nin 'Genç Werther'in Acıları' adlı romanı, yayınlandığı dönem içerisinde gençleri intihara sürüklediği için birçok ülkece yasaklanmıştır.

Geniş bir tanımıyla çocuk ve gençlik edebiyatı, bebeklikten başlayan ve yetişkinlik sürecine kadar uzanan arayı kapsayan kitleye hitap eden eserleri içine alır. Okul öncesi döneminde resimli kitaplar ve masallar, okul döneminde ise ilk okuma kitaplarından başlayarak yaş grubuna uygun roman ve hikâye kitaplarını ve şiir antolojilerini içerir. Almanya'da 1970 den bugüne çocuk ve gençlik yazını alanında büyük değişme ve gelişme kaydedilmiştir.

### 1.1. Çocuk Edebiyatının Tanımı

Çocuk edebiyatı çocukların sevdiği bir edebiyattır. Bu nedenle, bir eserin çocuk edebiyatı ölçütlerini taşıyıp taşımadığını, çocuklara uygun olup olmadığının en net cevabını, çocuğun o esere olan tepkisinden anlayabiliriz. Çocuk edebiyatını genel edebiyattan ayıran temel bir özellik, çocukların edebiyatla ilişki kurabilmeleri için bir aracıya ihtiyaç duymalarıdır. Bu araçlar genellikle bir öğretmen, bir kütüphaneci veya ev halkından birisi gibi

yetişkinlerdir. Çocuklar bahsi geçen bu kişilerin önerileri ile beraber okuma kültürünü kazanabilirler.

Bu kısma kadar olan bilgilerden yola çıkarak çocuk edebiyatının tanımını “*çocukların sevdikleri, eğlendikleri, güzellik duygularını tatmin ettikleri ve çocuklara ulaştırılan/okunan bir edebiyat*” olduğu şeklinde yapılabilir. Gençlik edebiyatı bu bağlamda çocuk edebiyatı alanından yavaş yavaş kopmaktadır, fakat henüz daha ayrı bir alan olmamıştır. Çocuk edebiyatından gençlik edebiyatına geçişte dikkati çeken ise, yoğun bir şekilde işlenen temalardaki farklılıktır.

**“1932 yılında Paul Hazard iyi bir çocuk kitabının nasıl olacağı hakkında bazı prensipler ileri sürmüştür:**

1. İyi bir eser sanatını ruhuna sadık kalmalı bilgileri doğru vermeli, sade olmalıdır. Çocuklarda hayat boyu sürecek okuma arzusu uyandırmalıdır.
2. İyi bir kitabın çocukların seveceği biçimde resimleri bulunmalı, resimler çocuklara huzur ve mutluluk vermelidir.
3. İyi eserler çocuklara aşırı duyarlı değil, hassas ve uyanık yapmalıdır. İyi eserler çocuklara doğada ve insanlarda var olan hiçbir şeyi küçümsememeyi öğretir.
4. İyi eserler oyununun yüksek değerine saygı gösteren eserlerdir. Bilgi veren kitaplar örtbas edilmeye çalışılmış, gramer ya da fen kitapları olmamalıdır. Tersine bu bilgileri açıkça çocuğun ruhuna akitacak, ileride gelişecek tohumu ekecek eserler olmalıdır.
5. İyi eserler gerçek ahlak kurallarını taşırlar. Fedakârlık, sadakat dolu bir sevginin sonunda ödülünü aldığı kıskançlık, çekememezlik ve aç gözlülüğün ne kadar çirkin ve değersiz olduğunu gösterirler.”<sup>1</sup>

### 1.2. Gençlik Edebiyatının Tanımı

Gençlik edebiyatı her ne kadar ele aldığı temalarla bilinen bir edebiyat olsa da, bu edebiyat çeşidi, yetişkin edebiyatı ile çocuk edebiyatı arasındaki kesişme bölgesinde yer alan bir edebiyat olarak da

<sup>1</sup> [https://www.turkedebiyati.org/cocuk\\_edebiyati.html](https://www.turkedebiyati.org/cocuk_edebiyati.html) (01.06.2018)

<sup>2</sup> Orijinal aslından çevirisi tarafımdan yapılmıştır.

Übersetzen und Dolmetschen sind Aktivitäten, wobei der Übersetzer oder Dolmetscher die Aufgabe hat, gleichzeitig zwischen Sprachen und zwischen Kulturen zu vermitteln, deshalb sind Übersetzen und Dolmetschen „interkulturelle Kommunikatoren par excellence“ (Göhring 1998; 112).

düşünülebilir. Çocuk edebiyatı araştırmalarında karşılaşılan bir ifade “büyüklere yönelik olarak yazılmış bu eser çocuklar için de uygundur” şeklindeki bir ifadedir. Bu tür bir ifade ile tanımlanmış bir eseri aslında „çocuklara da uygun bir eser“ olarak değil de „gençler için uygun bir eser“ olarak tanımlamak daha doğru olacaktır. Özellikle fantastik ve bilim kurgu türündeki eserler bu şekildeki bir ifade ile sıklıkla tanımlanır.

### 2. Çeviri ve Çeviri Eleştirisi

Kaynak dilden erek dile veyahut erek dilden kaynak dile bazen kaynak dil için de de aktarım eyleminin tümüne çeviri denir. Vermeer çevirinin bir kültür aktarımı olduğunu belirtirken, Homboldt’a göre çeviri çevrilemeyen dil dışı olan kültürel etmenleri barındıran bir eylemdir.

Çeviri ya da aktarım işi diller ve kültürler arasında tercüman ve mütercimlerin ara buluculuk görevini üstlendiği bir aktivitedir. Bu nedenle sözlü ve yazılı tercüme yapanlar “kültürlerarası iletişim mükemmelliğini” sağlayanlardır (Göhring 1998, 112, Çev:S.T).<sup>2</sup>

Çeviri eylemi sözcüğü sözcüğüne bir aktarım işi değil gerek duyguyu gerek anlamın verildiği bütünsel bir aktarımdır. Dilin varlığı o dilin kültürel öğelerini de içermektedir. Dil ve kültür nasıl bir bütün olarak ele alınıyorsa çeviri eylemi de bir bütünü ayırmadan yapılması gerekir. “Çeviri, kültürler yumağı içinde yer alan, kültürden ayrıştırılması olanaksız bir etkinliktir” (Nalcioğlu,2015,3). “Çeviri, farklı koşulların ve dilbilimsel, iletişimsel, kültürel faktörler oldukça karmaşık bir yapısı olan nitelikli bir süreçtir” (Werner Koller Çev: S.T).<sup>3</sup>

Özellikle roman, öykü ve şiir edebi metinlerin çevirilerinde kültürel aktarımın büyük bir öneme sahiptir. Kültürler kendi dillerinin edebi özellikleriyle gün ışığına çıkarlar. Öyleyse, edebi metinde yapılacak kültür transferi bu noktada devreye girmektedir.

Bu transferi iyi yapabilmek için şüphesiz ki her iki dili iyi bilmek kadar iki kültürü de iyi tanımak gerekmektedir.

<sup>3</sup> Orijinal aslından çevirisi tarafımdan yapılmıştır.

Übersetzen ist ein höchst komplexer, von unterschiedlichen Bedingungen und Faktoren sprachlicher, kommunikativer, kultureller usw. Art bestimmter Vorgang (Werner Koller). [http://www.del.auth.gr/Arxeia\\_mathmaton/Wiedenmay/er/1\\_Was\\_heisst\\_Uebersetzen.pdf](http://www.del.auth.gr/Arxeia_mathmaton/Wiedenmay/er/1_Was_heisst_Uebersetzen.pdf)

Çevirmenler bazen kültürel aktarımı yaparken erek dile aktarıırken sorunlar yaşayabilirler. Bu sorunların en göze çarpanı kelimesi kelimesine yapılan çeviri eylemidir. Oysaki roman, öykü, şiir gibi edebi metinler pek çok söz sanatının içinde barındırdığı metin türleridir. Bu metinlerin içerisinde deyimler, atasözleri ve mecaz anlamlar bulunmaktadır. Bu nedenle çevirmen kültürle bağdaşmış bu öğeleri yadsınamaz önemli bir boyutta olduğunun farkında olmalıdır.

Kaynak dilden erek dile aktarım sürecinde çevirmen anlamı bozacak şekilde müdahalede bulunursa bağlamda hatalar yapabilir ve kayıplara sebebiyet verir. Böyle durumlarda çevirmen çeviri sürecine başlamadan önce ve süreç boyunca anlam kaymalarına sebebiyet vermemesi için kendi öz süzgecinden değerlendirmesini en yüksek safhada tutmalıdır.

Çeviri eleştirisi, özgün metnin ve çeviri metnin karşılaştırmalı çözümlemesinin düzenli bir biçimde yapılması anlamına gelmektedir. Bu çözümlemelerde sadece kaynak ve erek metne bakılmaz dil ve kültür gibi birbirinden ayrılmayan ana unsurlar da inceleme altına alınır. Karşılaştırmalı çözümlemenin amacı, çeviri metnin hangi unsurların etkisi altında kaldığını kaynak metinden oluşan sapmaların ortaya çıkarılmasıdır. Hangi dilsel öğelerin nasıl aktarıldığı ve bu dilsel öğelerin ne derece yeterli/ doğru aktarıldığı incelenmektedir.

Çevirmenin görevi, yazınsal kaynak metin geleneği erek metin geleneğine uygun bir biçimde aktarmaktır. Şiirsel, mizahi, mecazi anlam boyutu baskın olan dilsel öğelerin aktarımını yerinde yapmış olmasıdır.

### 3. Franz Kafka'nın Hayatı



(1883-1924) Çek asıllı Yahudi bir ailenin çocuğu olan Franz Kafka 1883'te Prag'da doğmuş ve büyümüştür. Birinci Dünya Savaşı'nı, Avusturya-Macaristan İmparatorluğu'nun çöküşünü yaşamıştır. Yoksul, taşralı Çek bir aileden gelen babası Prag'a yerleşir, çok çalışarak zamanla büyük bir servetin sahibi olur. Annesi ise aydın ve varlıklı

bir Alman Yahudisi'dir. Babası, Kafka için pek çok şeyin ölçütü olmuş ve yaşamı boyunca ona karşı kendisini güçsüz ve ezik hissetmiştir. Genç yaştaki yazma içgüdüsüne rağmen, geçimini sağlayabileceği bir meslek için hukuk tahsili yapar. Felice Bauer'le nişanını bozduktan sonra Milena Jesenka ile nişanlanır, ancak evlilik mi yazarlık mı henüz karar verememişken vereme yakalandığını öğrenince evlenmekten vazgeçmiştir. Etkilendiği yazarlar Charles Dickens, Dostoyevski ve Flaubert'dir.

*Taşrada Düşün Hazırlıkları, Bir Savaşın Tasviri, Babaya Mektup, Dönüşüm, Yargı, Amerika, Dava, Ceza Sömürgesi, Şato, Aforizmalar*, günceler, mektuplar ve diğer öyküleriyle Kafka, gelmiş geçmiş tüm zamanların yarattığı toplumsal mekanizmaların sonucu olan yalnızlığı, anlamsızlığı eşsiz bir üslupla betimlemiştir.<sup>4</sup>

### Franz Kafka'nın Eserleri

#### Roman

- Dava, (1925)
- Şato, (1926)
- Kayıp, (Amerika) (1927)

#### Hikâye

- Değişim, (1915)
- Bir Savaşın Tasviri
- Taşrada Düşün Hazırlıkları
- Şarkıcı Josefina ya da Fare Ulusu
- Ceza Sömürgesi (1919)
- Çin Seddi
- Bir Akademiye Rapor

#### Mektuplar

- Milena'ya Mektuplar
- Babaya Mektup

#### Günlükler

- Günlük 1-2
- Aforizmalar

#### Tüm Eserleri

#### Kafka'nın yaşadığı dönemde yayımlanan eserleri:

- 1909 - Ein Damenbrevier
- 1909 - Gespräch mit dem Beter (Dua Eden Adamların Sohbet)

<sup>4</sup> Franz Kafka Hayatı:  
<https://www.iskulttur.com.tr/donusum-2.aspx>

- 1909 - Gespräch mit dem Betrunkenen (Sarhoşlarla Sohbet)
- 1909 - Die Aeroplane in Brescia (Brescia'daki Uçaklar)
- 1912 - Großer Lärm (Büyük Gürültü)
- 1913 - Betrachtung (Gözlem)
- 1913 - Das Urteil (Yargı)
- 1913 - Der Heizer (Ateşçi) Amerika olarak bilinen romanın ilk bölümü
- 1915 - Die Verwandlung (Dönüşüm)
- 1915 - Vor dem Gesetz (Yasanın Önünde) Dava adlı romanın bir bölümü
- 1918 - Der Mord (Cinayet); Kardeş Katili öyküsünün ilk hali (1919)
- 1918 - Ein Landarzt (Bir Köy Hekimi) 13 öyküden oluşan bir kitap; aralarında On Bir Oğul ve Bir Akademiye Rapor öyküleri de bulunmaktadır
- 1919 - In der Strafkolonie (Ceza Sömürgesi)
- 1921 - Der Kübelreiter
- 1924 - Ein Hungerkünstler (Açlık Sanatçısı)
- Kafka'nın ölümünden sonra yayımlanan eserleri:
- 1904-1905 - Beschreibung eines Kampfes (Bir Savaşın Tasfiri)
- 1907-1908 - Hochzeitsvorbereitungen auf dem Lande (Taşrada Düğün Hazırlıkları)
- 1914 - Erinnerungen an die Kaldabahn (Kaldabahn Hatıraları)
- 1914-1915 - Der Dorfschullehrer (Köy Öğretmeni)
- 1915 - Blumfeld, ein älterer Junggeselle
- 1916-1917 - Der Gruftwächter
- 1916-1917 - Die Brücke (Köprü) Brod'un Başlığı
- 1917 - Eine Kreuzung
- 1917 - Der Schlag ans Hoftor (Çiftlik Kapısına Vuruş) Brod'un Başlığı
- 1917 - Der Jäger Gracchus (Avcı Gracchus) Brod'un Başlığı
- 1917 - Beim Bau der Chinesischen Mauer (Çin Seddi'nin İnşasında)
- 1917 - Eine alltägliche Verwirrung Brod'un Başlığı
- 1917 - Der Nachbar (Komşu) Brod'un Başlığı
- 1919 - Brief an den Vater (Babaya Mektup)
- 1920 - Heimkehr Brod'un Başlığı
- 1920 - Die Abweisung (Geri Çevrilme)
- 1920 - Zur Frage der Gesetze (Yasalar Sorunu Üzerine)
- 1920 - Das Stadtwappen (Kent Arması) Brod'un Başlığı
- 1920 - Kleine Fabel (Küçük Fabl) Brod'un Başlığı
- 1920 - Die Truppenaushebung
- 1922 - Forschungen eines Hundes (Bir Köpeğin Araştırmaları) Brod'un Başlığı
- 1922 - Das Ehepaar
- 1922 - Der Aufbruch (Gezinti)
- 1922 - Gibs auf Brod'un Başlığı
- 1923-1924 - Der Bau Brod'un Başlığı
- 1925 - Der Prozess (Dava)
- 1926 - Das Schloss (Şato)
- 1927 - Der Verschollene (Amerika) İlk olarak 1912 yılında Kayıp olarak tasarlandı, fakat Brod tarafından Amerika olarak yayımlandı.

### 3.1 Franz Kafka'nın Gençlik Yazını Açısından Yeri



Gençlik yazını kendi içerisinde üslup ve dil olarak seslendiği, hitap ettiği genç olarak adlandırılan öznesi genç olan edebiyat türüdür. Yazı yazma duygusu bireyin iç dünyasında yaşadıklarını dışa vurum yoludur. Kültür, bunalımlar, ilgi alanları, sosyal çevre gençlik alanında konuların dağılımı ve konumu farklılık göstermektedir.

Yaşamı boyunca çekmiş olduğu sıkıntılar, içsel bunalımlar, kargaşa dolu bir hayat, savaş dönemi ve bunun gibi pek çok etmen Kafka'nın yazma güdüsünü hiçbir zaman soldurmadı. Kafka'nın babasının baskıcı tavrı her ne kadar onu Hukuk

okumaya yönlendirse de küçüklükten beri içinde bitmek bilmeyen yazma tutkusu onu yazarlığa itti.

20. yüzyılın ve modern Alman edebiyatının önde gelen yazarlarından. Yaşamı boyunca pek tanınmayan Kafka, yakın arkadaşı Max Brod'a verdiği vasiyetinde tüm yazdıklarının imha edilmesini rica etmişti. Fakat Max Brod, Kafka'nın Viyana'da ölümünün ardından aksi yönde hareket ederek elindeki eserleri yayımlamaya başladı. Kafka, ölümünden sonra da olsa, dünyaca ünlü bir yazar haline geldi. Eserlerinden özellikle dilimize Değişim ya da Dönüşüm adıyla çevrilen romanında işlediği konuyla 20. yüzyılın sanayi sonrası Batı toplumunun açmazını ve içine düştüğü yalnızlık ve yabancılaşma sürecini çok iyi gözlemlemiş ve işlemiştir.

Franz Kafka, hayatı baştan kaybedilmiş bir savaş olarak görse de bıraktığı eserler, onu hayatı yenilgiye uğratan ender insanlardan birisi yapmıştır. Kafka eserlerinde insanın gizli kalmış korkularını, burjuva yaşamının sahte aile ilişkilerini, bürokrasinin çıldırtan işleyişini gözler önüne serer.

#### 4.Çevirmenler

##### Mutlu Zengin Çetin



##### İş Tecrübesi (2000 – Devam)

- TED Zonguldak Koleji
- Zonguldak, Bülent Ecevit Üniversitesi Yabancı Diller Okulu Okutman

1993 - 1997 • Hacettepe Üniversitesi, Fen- Edebiyat Fakültesi Almanca Bölümü

1990 - 1993 • Kozlu Lisesi, Kozlu, Zonguldak

1986 - 1990 • Sigena Gymnasium, Nürnberg / Almanya

1982 - 1986• Mayacher Grundschule, Nürnberg/ Almanya

##### Beceriler:

Yabancı Diller / Seviye: İngilizce / İleri Seviye - Almanca / İleri Seviye

Bilgisayar Becerisi: Temel

İlgi Alanları: Diller, Yoga, Sanat, Seyahat etmek.

##### Vedat Çorlu



1964 yılı İstanbul doğumlu çevirmen, Şükrü Çorlu ile kardeştir; sosyoloji bölümünden mezun olur; 1986-1987 üniversite yıllarında Veri Araştırma A.Ş.'de çalışır; 1988-1992 İstanbul'da Ara Yayıncılık'ın kurucusu, yöneticisi ve editörü; 1992-1994 Yapı Kredi Yayınları'nın "Cogito"adlı kültür ve edebiyat dergisinin editörlüğünü yapar, 1994-2000 Kabalcı, Say ve İthaki yayınevlerinde editör ve yayın yönetmeni olarak görev alır, ayrıca çeviriler de icra eder; 1997 Türkiye Yayıncılar Birliği'nin yönetim kurulu üyesi ve genel sekreteri olur; bir dönem İstanbul ARD ve ZDF stüdyolarında gazeteci; kitap çevirilerinin yanı sıra çeşitli dergiler için Almanca-Türkçe birçok makale çevirileri vardır; Almanca-Türkçe hukuk, tıp, teknik ve reklam çevirileri yapar; Straelen Avrupa Çevirmenler Kolokiyumu bursu ve Adımlar (Schritte) projesi bursu almıştır; 2000-2006 öğrenci ve iş adamlarına özel Türkçe dersleri verir; 2006 evli Sabine Dinger, kendisi İtalyanca ve Fransızca çevirmenidir, bir kızları vardır; kardeşi Şükrü Çorlu ile çevirdiği eserler vardır, 2007'den beri eşi Sabine Çorlu ile birlikte Türkçeden Almancaya da çeviriler yapar; edebiyat, felsefe, tarih ve sosyal bilimler alanında uzmandır; Rainer Maria Rilke, Franz Kafka, Erich Kästner, Joseph Roth gibi pek çok yazarın eserlerini Almancadan Türkçeye çevirir; 2006'dan beri Hamburg'da yaşar. – Çevirmen, Editör, Yayıncı, Gazeteci.

##### Gülperi Sert (Prof. Dr.)



01.07.1959 tarihinde İskenderun'da doğmuştur. Babası devlet memuru annesi ev hanımıydı. Ortaokuldaki Almanca öğretmeni ona Almancayı sevdirmiştir; Karataş Lisesi-İzmir, Alman Dili ve Edebiyatı-Ankara Üniversitesi DTCF 1982 (lisans), Alman Dili ve Edebiyatı- Ankara Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü 1986 (yüksek lisans), Alman Dili ve Edebiyatı- Ege Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü 1991 (doktora); 1993-1998. Andreas Onnebrink ile evlidir.

1976-1978 ziyaret, 1988-1990 doktora çalışmaları için Almanya'da bulundu. 1993-1997 Friedrich Wilhelm Üniversitesi'nde "Türkçe, Almancadan Türkçeye Çeviri ve Çağdaş Türk Edebiyatı" dersi verdi. 1998 Dokuz Eylül Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi İngilizce-Almanca Mütercim Tercümanlık Bölümü'nü kurdu. 1998-2002 Yardımcı Doçent, 2002-2009 Doçent olarak görev almıştır. 2009'dan beri aynı üniversitede profesördür, birçok bilimsel çalışması vardır. Çeviriye yönelmesinin nedeni çeviri bölümünde çalışmasıdır; en çok zamanı ve emeği Dünün Dünyası ve Böyle Dedi Zerdüş adlı eserleri çevirirken harcadığını söyler. Uzmanlık alanı edebiyat olduğu için yalnızca edebi eserler çevirir; ona göre çeviri öznel bir eylemdir. Bu nedenle çeviri yöntemini okur odaklı ve kaynak odaklı olarak kesin çizgilerle ayırmaz, hem okuru hem de yazarı gözeterek çevirmeyi ve çevirmen notları eklemeyi tercih eder; çeviri yaparken kendisini yazarla özdeşleştirir. Sevdiği yazarların eserlerini çevirir; öğrencilerini edebiyat çevirisine teşvik etmek için onlarla birlikte çeviriler yapmaktadır. İngilizceden Türkçeye birkaç tane öykü çevirisi olsa da genellikle Almancadan Türkçeye çeviriler yapmıştır. Johann Wolfgang von Goethe, Stefan Zweig, Franz Kafka ve F. Nietzsche'den çevirileri vardır;

### Ödülleri

Stefan Zweig'in Kendi Hayatının Şiirini Yazarlar çevirisiyle Avusturya Hükümeti 2007 Çevirmen Ödülü. Akademisyen ve Çevirmen.

### Eserleri

- Çağının Tanığı İki Yazar. Vedat Türkali ve Christa Wolf'ta Gerçekçilik (2001)
- Çeviri: Araştırma, İnceleme, Eleştiri (2009)

### Çevirileri

- Öykü Seçkisi (2001)
- Dünya Edebiyatından Seçme Öyküler (2001)
- Nietzsche, Friedrich: Böyle Dedi Zerdüş (2003)

- Amerikan Edebiyatından Seçme öyküler (2003)
- Kafka, Franz: Dönüşüm (2003)
- Uffelmann, Peter: Kendini Affet (2006)
- Zweig, Stefan: Kendi Hayatının Şiirini Yazarlar (2004)
- Zweig, Stefan: Fouche: Bir Politikacının Portresi (2007)
- Sebald, W.G.: Göçmenler (2006)
- Zweig, Stefan: Dünün Dünyası (2008)
- Zweig, Stefan: Bir Kadının Yaşamından 24 Saat / Bir Yüreğin Ölümü (2009)
- Zweig, Stefan: Clarissa (2010)
- Zweig, Stefan: Satranç (2012)
- Zweig, Stefan: Amok Koşucusu / Sahaf Mendel (2013)
- Goethe, Johann Wolfgang von: Genç Werther'in Acıları (2013)
- Kafka, Franz: Dava (2014)
- Zweig, Stefan: Bilinmeyen Bir Kadının Mektubu (2015)
- Kafka, Franz: Ceza Kolonisinde ve Diğer Öyküler (2016)
- Kumpfmüller, Michael: Yaşamın İhtişamı (2016)
- Zweig, Stefan: Yürek Çöküntüsü, Ay Işığı Sokağı (2017)
- Zweig, Stefan: Koru (2017)
- Wilde, Oscar: Şiirler Tiyatro Oyunları, Denemeler (2017)
- Wilde, Oscar: Hikâyeler ve Masallar (2017)
- London, Jack: Beyaz Diş (2018)

### Çağlar Tanyeri



06.07.1960 tarihinde İstanbul'da doğmuştur. Babası Kaya Tanyeri ressam ve siyasetçidir. Avusturya Lisesi; İstanbul Üniversitesi Alman Dili ve Edebiyatı;

aynı üniversitede yüksek lisans ve doktora; 1986 ve 1999 yılları arası İstanbul Üniversitesi Eğitim Fakültesinde Alman Dili Anabilim Dalında öğretim görevlisi; daha sonra 2006 yılına kadar Edebiyat Fakültesi Çeviribilim öğretim görevliliği gibi bir eğitim hayatı olmuştur. 2006'da emeklilik, sonrasında 2010 yılına kadar Okan Üniversitesinde Çeviribilim dersleri vermiştir, Çeviribilim ve Edebiyat alanlarında bilimsel çalışmalar yapmıştır; yaşamına İstanbul'da devam etmektedir ve çeviri faaliyetini sürdürmektedir; İngilizce ve Almanca bilmektedir; ilk çevirisini 1996 yılında yapmıştır; çevirilerini ağırlıklı olarak Almancadan Türkçeye gerçekleştirmiştir.

#### Eserleri

- Alman Yazınında 18. Yüzyıldan 20. Yüzyıla Efendi-Uşak ilişkisi motifi Bilimsel Çalışma (1989)
- Eleştirmen Gözüyle: Cumhuriyet Dönemi Türk Tiyatrosu Eleştiri Seçkisi B. (1994)
- Yükseköğretimde Almanca Yazılı Anlatım Dersleri Sorunlar Öneriler B. Bir Edebiyat Metni Olarak Peter Weiss'in "Direnişin Estetiği" adlı Romanında Anlama ve Aktarma Süreçleri B. (1995)

#### Çevirileri

Hösle, Vittorio, K. Nora: Ölü Filozoflar Kahvesi (1996) Müller, Herta: Yürekteki Hayvan (1996) Gstrein, Norbert: İngiltere Yılları (2002) Ransmayr, Christoph: Son Dünya (2003); Weiss, Peter: Direnmenin Estetiği (2005); Funk, Rainer: Ben ve Biz: Postmodern İnsanın Psikanalizi (2006); Forte, Dieter: Sırtımdaki Ev (2009); Lappert, Rolf: Eve Yüzmek (2011)

Vogl, Joseph: Tereddüt Üzerine (2011); Müller, Herta: Tek Bacaklı Yol (2013); Schwerfel, Heinz Peter: Sinema ve Sanat: Bir Aşk Hikâyesi (2013); Genazino, Willhelm: O Gün İçin Bir Şemsiye (2014); Kafka, Franz: Felice'ye Mektuplar (2016); Kafka, Franz: Dönüşüm (2017)

#### UYGULAMA 1

#### FRANZ KAFKA'NIN DÖNÜŞÜM (DIE VERWANDLUNG) ADLI ESERİNİN ÇAĞLAR TANYERİ VE GÜLPERİ SERT TARAFINDAN ÇEVİRİLERİ

Bu çalışmada Kaynak Metin "KM", erek metinler EM1 ve EM2 olarak adlandırılmıştır.

Kaynak Metin (KM)	Çağlar Tanyeri çevirisi (EM1)	Gülperi Sert çevirisi (EM2)
Die Verwandlung	Dönüşüm	Dönüşüm

Eserin başlığını incelediğimiz zaman Türkçe karşılığının başkalaşma, değiştirme, dönüşüm anlamlarına geldiğini görmekteyiz. Her iki çevirmen

de başlık için uygun bir strateji izleyerek "Dönüşüm" adını seçmiştir. Çünkü romanda Gregor Samsa bir böceğe dönüşmektedir.

Kaynak Metin (KM)	Çağlar Tanyeri çevirisi (EM1)	Gülperi Sert çevirisi (EM2)
Als Gregor Samsa eines Morgens aus unruhigen träumen erwachte, fand er sich in seinem Bett zu einem ungeheueren Ungeziefer verwandelt. (s.1)	Gregor Samsa bir sabah tedirgin rüyalarından uyandığında, kendini yatağında azman bir böceğe dönüşmüş olarak buldu. (s.17)	Gregor Samsa bir sabah huzursuz düşlerinden uyandığında kendini yatağında kocaman bir böceğe dönüşmüş buldu. (s.1)

"Unruhigen träumen" aslında kelime anlamı olarak "huzursuz rüyalar" yani "kâbus" anlamına gelmektedir. Fakat çevirmenlerimiz verdikleri kararlar doğrultusunda farklı kelime seçimler yapmışlardır. "Einem Ungeheuren Ungeziefer"

ifadesinde "Ungeheuren" genellikle "canavar", "büyük" veya "korkunç" anlamlarında kullanılır. Fakat EM1'de bu ifade "azman" olarak tercih edilerek anlamda bir kaymaya yol açılmıştır.

Kaynak Metin (KM)	Çağlar Tanyeri çevirisi (EM1)	Gülperi Sert çevirisi (EM2)
Er lag auf seinem panzerartig harten Rücken und sah, wenn er den Kopf ein wenig hob, seinen	Zırh gibi sert sırtının üstünde yatıyordu ve başını biraz kaldırdığında yay biçimindeki	Panzer gibi sert sırtının üzerinde yatıyordu ve başını biraz kaldırdığında tepesinde, yorganın



gewölbt, braunen, von Bogenförmigen versteifungen geteilten Bauch, auf desen Höhe sich die Bettdecke, zum gänzlichen Niedergleiten bereit, kaum noch erhalten konnte.(s.1)	eklem sertliklerinin bölümlediği, en yüksek noktasında yorganın büsbütün aşağıya kaymamak için zar zor tutunduğu kahverengi, tümsek, karnını gördü. (s.17)	neredeyse kaymak üzere olduğu kubbe gibi yuvarlak, kahverengi, yay biçiminde sert çizgilerle boğum boğum olmuş karnını gördü. (s.1)
--	--	---

“Panzerartig” sözcüğü “panzer” ve “artig” şeklinde bileşik bir sözcük olarak kaynak metinde kullanılmıştır ve sözlük anlamına bakıldığında “panzer” karşılığından esinlenilerek EM2’de “panzer gibi sert” ifadesi kullanılmıştır ancak buradaki anlam sırtın zırh gibi olmasıdır. “Artig” kelimesi “benzer” ya da “gibi” anlamları karşılamaktadır ve EM1 çevirisinde bu ifade kaynağa daha yakın bir şekilde aktarılmıştır.

KM’de geçen “Auf desen Höhe” ifadesi EM1’de “en yüksek noktasında” olarak çevrilerek cümlede anlam bozukluğuna yol açılmıştır fakat EM2’de bu ifade tamamen çıkarılmıştır. Ayrıca EM2’de bulunan “kubbe gibi” ifadesi KM’de yer almayarak fazla yorum katılmıştır.

KM’de geçen “Bogenförmigen” ifadesi EM1’de “tümsek” olarak aktarılmışken EM2’de geçen “boğum boğum” ifadesi Türk kültürüne daha yakın olarak aktarılmıştır.

Kaynak Metin (KM)	Çağlar Tanyeri çevirisi (EM1)	Gülperi Sert çevirisi (EM2)
Es war kein Traum. (s.1)	Bir rüya değildi bu. (s.17)	Düş değildi gördüğü. (s.1)

“Traum” ifadesi “rüya” anlamında kullanıldığı için EM1 çevirisinde kaynağa yakın bir çeviri söz konusu iken EM2’de “düş” olarak çevrilerek anlam kaymasına yol açılmıştır. Aynı zamanda yine EM2’de

yer alan cümle, “gördüğü” kelimesi kullanılarak özneyi değiştirmiş ve yine KM’de bu ifade bulunmadığı için çeviriye yorum katılmıştır.

Kaynak Metin (KM)	Çağlar Tanyeri çevirisi (EM1)	Gülperi Sert çevirisi (EM2)
Wie wäre es, wenn ich noch ein wenig weiterschliefe und alle Narrheiten vergäße,” dachte er... (s.1)	“Biraz daha uyusam ve bütün bu delilikleri unutsam nasıl olur acaba,” diye düşündü... (s.18)	“Biraz daha uyusam ve tüm bu saçmalıkları unutsam nasıl olur acaba,” diye geçirdi içinden... (s.2)

KM’de bulunan “Narrheit” ifadesi “aptallık” ve “enayilik” anlamlarına gelirken EM1’de “delilik”, EM2’de “saçmalık” olarak aktarılmıştır. Yapılan bu seçimler anlam bozukluğu ya da anlam karmaşasına yol açmamış anlamı güçlendirmiştir.

KM’de bulunan “Dachte” ifadesi “Denken” kelimesinden türemiştir ve “düşünmek” anlamına gelmektedir. EM1’de bu ifade uygun bir şekilde aktarılmışken, EM2’de “geçirdi içinden” ifadesi kullanılarak anlam değiştirilmiştir.

Kaynak Metin (KM)	Çağlar Tanyeri çevirisi (EM1)	Gülperi Sert çevirisi (EM2)
Wenn ich zum Beispiel im Laufe des Vormittags ins Gasthaus zurückgehe, um die erlangten Aufträge zu überschreiben, sitzen diese Herren erst beim Frühstück. (s.2)	Sözelimi ben aldığım siparişleri devretmek üzere otele geri döndüğümde beyler kahvaltıya daha yeni başlamış oluyor. (s.19)	Örneğin ben öğleden önceleri istenilen sözleşmeleri hazırlamak için kafeteryaya gittiğimde o beyefendiler henüz kalkmış oluyorlar. (s.3)

KM'de geçen "öğleden önce" anlamına gelen "Vormittag" ifadesine KM1'de yer verilmemişken KM2'de olduğu gibi aktarılmıştır. "überschreiben" ifadesi KM1'de "siparişleri devretmek" şeklinde, KM2'de "sözleşmeleri hazırlamak" olarak çevrilmiştir. Fakat asıl anlamı "temize geçmek/geçirmek" anlamına gelen bu ifade iki çeviride de farklı şekillerde aktarılmıştır.

KM'de geçen "Gasthaus" ifadesi aslında "lokanta" veya "pansiyon" anlamlarına gelmekteyken EM1'de

"otel", EM2'de "kafeterya" olarak aktarılmıştır. EM1 çevirisi anlama daha yakinken EM2 anlamdan uzak kalmıştır.

KM'de geçen "erst beim Frühstück" ifadesi "daha yeni kahvaltıdan..." anlamına gelmekteyken EM1'de anlam kaynağa yakın aktarılmış, EM2'de ise "henüz kalkmış oluyorlar" ifadesi kullanılarak anlam bozukluğuna yol açılmıştır.

Kaynak Metin (KM)	Çağlar Tanyeri çevirisi (EM1)	Gülperi Sert çevirisi (EM2)
Vom Pult hätte er fallen müssen! (s.2)	Yazı masasının başında kalakalırdı adam! (s.19)	Kürsüsünden yere düşerdi herhalde! (s.3)

KM'de geçen "Pult" hem "yazı masası" hem de "kürsü" anlamına gelmektedir, bu sebeple kaynak metindeki bağlama bakılması gerekir. KM "düşmeliydi" anlamını verirken EM1'de anlamsal bir

sapma söz konusudur. EM2'de ise "herhalde" ifadesi çeviriye yorum katsa da kısmen anlamı aktarmıştır.

Kaynak Metin (KM)	Çağlar Tanyeri çevirisi (EM1)	Gülperi Sert çevirisi (EM2)
Er wäre gewiß nicht viel später auch ohne Störung erwacht, denn er fühlte sich genügend ausgeruht und ausgeschlafen, doch schien es ihm, als hätte ihn ein flüchtiger Schritt und ein vorsichtiges Schließen der zum Vorzimmer führenden Tür geweckt. (s.11)	Rahatsız edilmeseydi de çok geçmeden uyanacağı kesindi, zira kendini yeterince dinlenmiş ve uykusunu almış hissediyordu, ama yine de kaçamak bir ayak sesi ve antreye açılan kapının özenle kapatılması onu uyandırmış gibi geldi. (s.40)	Rahatsız edilmeseydi de kısa bir süre sonra zaten kendiliğinden uyanacaktı, çünkü kendisini yeterince dinlenmiş ve uykusunu almış hissediyordu, ancak ona öyle geliyordu ki hafif ayak seslerinden ve antreye açılan kapının anahtarının dikkatli çevrilmesinden uyanmıştı. (s.25)

KM'de geçen "flüchtiger Schritt" ifadesi kaçan bir kişinin adımları için kullanılır. Ancak EM1 "kaçamak bir ayak sesi", EM2 ise "hafif ayak sesleri" ifadelerini tercih ederek anlam bozukluğuna yol açmıştır. KM'de belirtilmeyen ve EM2'de yer alan "açılan kapının anahtarının dikkatli çevrilmesi" ifadesi çeviriye eklenmiştir.

KM'de bulunan "schob", "schieben"den gelmektedir ve itmek anlamındadır. EM1'de "sürükledi" ve EM2'de "süründü" olarak aktarılmıştır ve anlam bozukluğuna yol açılmıştır.

Kaynak Metin (KM)	Çağlar Tanyeri çevirisi (EM1)	Gülperi Sert çevirisi (EM2)
Langsam schob er sich, noch ungeschickt mit seinen Fühlern tastend, die er erst jetzt schätzen lernte, zur Türe hin, um nachzusehen, was dort geschehen war. (s.11-12)	Değerini ancak yeni yeni anlamaya başladığı duyularının yordamıyla, biraz beceriksizce kendini kapıya doğru sürükledi, orada ne olup bittiğini görmek istiyordu. (s.40)	Ne işe yaradığını henüz öğrendiği duyularıyla etrafı beceriksizce yoklayarak neler olduğunu görmek için yavaş yavaş kapıya doğru süründü. (s.25)

Kaynak Metin (KM)	Çağlar Tanyeri çevirisi (EM1)	Gülperi Sert çevirisi (EM2)
Nun vielleicht war dieses Vorlesen, von dem ihm die Schwester immer erzählte und schrieb, in der letzten Zeit überhaupt aus der Übung gekommen. (s.12)	Kız kardeşinin kendisine her zaman sözünü ettiği ve yazdığı bu okumalar son zamanlarda uygulanmıyordu belki de. (s.41)	Kim bilir belki de kız kardeşinin kendisine anlattığı ve mektuplarında yazdığı bu okuma alışkanlığından son zamanlarda vazgeçmişti. (s.26)

KM'de bulunan "Vorlesen" ifadesi "okuma" anlamına gelmektedir. Bu durumda EM2'de "mektup" ifadesi kullanılarak anlamda kaymaya yol açmıştır. "Nun vielleicht" ifadesi "belki de" anlamına gelmektedir. Ve yeni EM2'de "kim bilir belki de"

ifadeleri kullanılarak ifade gereksiz tekrara uğramıştır. "aus der Übung gekommen" ifadesi "uygulanması bırakılmıştır" anlamına gelmektedir. Ve EM2'de kişinin bundan vazgeçtiği belirtilerek yine anlamı değiştirmiştir.

Kaynak Metin (KM)	Çağlar Tanyeri çevirisi (EM1)	Gülperi Sert çevirisi (EM2)
Seine Wunden mußten übrigens auch schon vollständig geheilt sein, er fühlte keine Behinderung mehr, er staunte darüber und dachte daran, wie er vor mehr als einem Monat sich mit dem Messer ganz wenig in den Finger geschnitten, und wie ihm diese Wunde noch vorgestern genug wehgetan hatte. (s.13)	Ayrıca yaraları da tamamen iyileşmiş olmalıydı, bir sakatlık hissetmiyordu artık, buna şaşırı ve bir ayı aşkın bir zaman önce bıçakla parmağını nasıl azıcık kestiğini ve bu yaranın evvelsi gün bile nasıl yeterince canını yaktığını düşündü. (s.44)	Yaralarına gelince, çoktan hepsi iyileşmiş olmalıydı, çünkü hiç ağrı hissetmiyordu, buna şaşırması, bir aydan daha uzun bir süre önce bıçakla parmağını hafif kestiğini ve bu yaranın daha düne kadar acı verdiğini anımsadı. (s.29)

EM1 ve EM2 çevirileri anlamsal olarak KM'yi en uygun şekillerde, birkaç farklı kelime seçimi yaparak kaynağa uygun olarak aktarmışlardır.

Kaynak Metin (KM)	Çağlar Tanyeri çevirisi (EM1)	Gülperi Sert çevirisi (EM2)
Sobald die Uhr zehn schlug, suchte die Mutter durch leise Zusprache den Vater zu wecken und dann zu überreden, ins Bett zu gehen, denn hier war es doch kein richtiger Schlaf und diesen hatte der Vater, der um sechs Uhr seinen Dienst antreten mußte, äußerst nötig.(s.23)	Saat onu vurur vurmaz annesi usulca fısıldayarak babasını uyandırmaya, sonra da yatması için ikna etmeye çalışıyordu, zira insan orada doğru düzgün bir uyku çekemezdi ve saat altıda görevinin başında olması gereken babasının buna ziyadesiyle ihtiyacı vardı. (s.67)	Saatın gongu onu vurur vurmaz annesi alçak sesle babasını uyandırmaya çalışıyordu, çünkü burada doğru dürüst uyumak olanaksızdı ve sabah saat altıda iş başı yapmak zorunda olan babasının iyi bir uykuya ihtiyacı vardı. (s.53)

EM1 ve EM2 çevirileri kaynağa uygun çeviriler yapmışlardır ancak EM2'de bulunan "saatin gongu"

ifadesindeki "gong" sözcüğü bir sesi ifade ettiği için erek kültüre çok da uygun düşmemektedir.

Kaynak Metin (KM)	Çağlar Tanyeri çevirisi (EM1)	Gülperi Sert çevirisi (EM2)
Einmal hatte die Mutter Gregors Zimmer einer großen Reinigung unterzogen, die ihr nur nach	Bir defasında annesi Gregor'un odasında ancak birkaç kova su tüketerek başardığı büyük bir	Bir defasında annesi sadece birkaç kova su harcayarak Gregor'un odasını bir güzel temizlemişti –

Verbrauch einiger Kübel Wasser gelungen war - die viele Feuchtigkeit kränkte allerdings Gregor auch und er lag breit, verbittert und unbeweglich auf dem Kanapee-, aber die Strafe blieb für die Mutter nicht aus. (s.24)	temizliğe girişmiş – ancak bol miktardaki nem de Gregor’u etkileyip hasta etmişti, küskün bir halde kanepenin üstüne yayılmış kımıldamadan yatıyordu – ve çok geçmeden bu yaptığının cezasını çekmişti. (s.70)	oysa o kadar fazla nem Gregor’u hasta etmiş ve Gregor kızgın ve hareketsiz bir şekilde kanepenin üzerine uzanmıştı -, ancak annesi yaptığı işten dolayı cezasız kalmıştı. (s.56)
---	--	--

KM’de geçen “großen Reinigung” ifadesi EM1’de “büyük bir temizliğe” ifadesi kullanılarak kaynağa uygun aktarılırken EM2’de “bir güzel temizlemişti” ifadesi kullanılarak büyüklük ifadesine yer verilmemiştir. Yine KM’de geçen “...aber die Strafe blieb für die Mutter nicht aus” ifadesi EM1’de “cezasını çekmişti” ifadesi kullanılarak eylemi kimin

yaptığı kaynaktaki gibi belirtilmemiştir ve cümleye kaynakta bulunmayan bir anlam verilmiştir.

## UYGULAMA 2

### FRANZ KAFKA’NIN DÖNÜŞÜM (DIE VERWANDLUNG) ADLI ESERİNİN MUTLU ZENGİN ÇETİN VE VEDAT ÇORLU TARAFINDAN ÇEVİRİLERİ

Kaynak Metin (KM)	Mutlu Zengin Çetin çevirisi (EM3)	Vedat Çorlu çevirisi (EM4)
Die Verwandlung	Dönüşüm	Dönüşüm

Eserin başlığını incelediğimiz zaman Türkçe karşılığının başkalaşma, değiştirme, dönüşüm anlamlarına geldiğini görmekteyiz. Çevirmenler de

başlık için doğru bir karar vererek Dönüşüm adını seçmiştir. Çünkü Gregor Samsa bir böceğe dönüşmüştür.

Kaynak Metin (KM)	Mutlu Zengin Çetin çevirisi (EM3)	Vedat Çorlu çevirisi (EM4)
Als Gregor Samsa eines Morgens aus unruhigen träumen erwachte, fand er sich in seinem Bett zu einem ungeheueren Ungeziefer verwandelt. ( s.1)	Gregor Samsa bir sabah tedirgin düşlerden uyandığında, kendini yatağında devasa bir böceğe dönüşmüş olarak buldu.(s.7)	GREGOR SAMSA bir sabah huzursuz düşlerden uyandığında, kendini yatağında dev bir böceğe dönüşmüş olarak buldu. (s.5)

Çevirmenler, “bir sabah tedirgin / huzursuz düşlerden uyandığında” ifadelerini tercih etmiş olsalar da rüya ifadesi düş yerine ifadesi daha uygun düşecektir. “Ungeziefer” sözlük anlamıyla “haşarat”

ya da “böcek” anlamındadır ki çevirilerde görüldüğü üzere “böcek” kelimesinin tercihiyle anlamlandırılmıştır.

Kaynak Metin (KM)	Mutlu Zengin Çetin çevirisi (EM3)	Vedat Çorlu çevirisi (EM4)
Er lag auf seinem panzerartig harten Rücken und sah, wenn er den Kopf ein wenig hob, seinen gewölbten, braunen, von Bogenförmigen versteifungen geteilten Bauch, auf desen Höhe sich die Bettdecke, zum gänzlichen Niedergleiten bereit, kaum noch erhalten konnte.(s.1)	Panzer sertliğindeki sırtının üzerinde yatıyor, başını biraz kaldırdığında kahverengi yay şeklinde eklemlerden oluşan kubbeli karnını görüyordu. Karnının üzerinde her an düşmeye hazır bir yorgan duruyordu. (s.7)	Panzer sertliğindeki sırtının üzerinde yatıyor, başını biraz kaldırdığında kahverengi yay şeklinde eklemlerden oluşan kubbeli karnını görüyordu. Karnının üzerinde her an düşmeye hazır bir yorgan duruyordu. (s.7)

“Panzerartig” sözcüğü “panzer” ve “artig” sözcüklerinin birleşmesinden oluşmuş ve kaynak metinde kullanılmıştır. Sözlük anlamına bakıldığında “panzer” karşılığından esinlenilerek panzer sertliğinde denmiştir ancak burada kasti geçen anlam “zırh gibi” olmasıdır, “artig” kelimesini “benzer” ya da “gibi” anlamlarını karşılamaktadır. Çevirmen tek bir cümle içerisinde geçen karnının üzerinde neredeyse düşecek olan yorgan ifadesini

ikiye bölerek anlamsal uzaklık olmasa da bütüne bakıldığından şekil itibarıyla uyulmadığı gözlemlenmiştir.

“Sertliklerce bölümlenmiş” ifadesini kullanan çevirmen burada asıl ifade edilmek istenen “sert boğumlu ya da bölümlü” karın olduğudur. Sertliklerce ifadesi hem biçim hem de anlamsal olarak uzak kalmaktadır.

Kaynak Metin (KM)	Mutlu Zengin Çetin çevirisi (EM3)	Vedat Çorlu çevirisi (EM4)
Es war kein Traum. (s.1)	Bu bir rüya değildi. (s.7)	Bu bir düş değildi.(s.5)

“Traum” için başta iki çevirmen de “düş” ifadesi tercih etmişken EM3’de “rüya” ifadesi tercih

edilmiştir. EM4’te ise tutarlı kalınarak “düş” olarak devam edilmiştir.

Kaynak Metin (KM)	Mutlu Zengin Çetin çevirisi (EM3)	Vedat Çorlu çevirisi (EM4)
Wie wäre es, wenn ich noch ein wenig weiterschliefe und alle Narrheiten vergäße,” dachte er... (s.1)	Biraz daha uyusam da bu saçmalığı unutsam... (s.8)	Biraz daha uyusam ve tüm bu saçma sapan şeyleri unutsam ne olur sanki...

EM3’de “Narrheiten” sözcüğü “saçmalık” olarak aktarılmıştır. EM4’de “Narrheiten” sözcüğü “saçma sapan” olarak kullanılmış ve vurgu yapılmıştır.

Ayrıca “ne olur sanki” ifadesiyle içinde bulunulan saçma durum sitemkâr bir ifadeyle güçlendirilmiştir.

Kaynak Metin (KM)	Mutlu Zengin Çetin çevirisi (EM3)	Vedat Çorlu çevirisi (EM4)
Wenn ich zum Beispiel im Laufe des Vormittags ins Gasthaus zurückgehe, um die erlangten Aufträge zu überschreiben, sitzen diese Herren erst beim Frühstück. (s.2)	Mesela ben, verilen siparişleri firmaya iletmek için öğlene doğru otele döndüğümde beyler daha kahvaltı masasında oturuyor oluyor. (s.9)	Örneğin ben aldığım siparişleri temize çekmek üzere öğleden önce geri dönmüş olduğumda, beyefendilerimiz kahvaltıya yeni oturmuş oluyor.(s.6)

EM3’de cümlenin anlamı kısmen kaymaya uğramıştır. Öğlene doğru olarak ifade edilen “Vormittag” kelimesi “öğleden önce” anlamına gelir. “...um die erlangten Aufträge zu überschreiben...” ifadesi “ verilen siparişleri firmaya

iletmek için...” şeklinde çevrilmiştir. Ancak firma sözcüğünün aksine “überschreiben” yani “temize geçmek” ifadesi mevcuttur. EM4’de ise “gasthaus” kelimesi atılarak çeviriye aktarılmamıştır.

Kaynak Metin (KM)	Mutlu Zengin Çetin çevirisi (EM3)	Vedat Çorlu çevirisi (EM4)
Vom Pult hätte er fallen müssen! (s.2)	O da oturduğu yüksek masadan düşüverirdi... (s.9)	Kürsüsünden düşüverirdi valla! (s.7)

EM4’de birebir çeviri yapılmıştır ancak “Pult” kelimesinin masa anlamı da vardır, aslında yüksek

bir masası olduğundan söz edilmektedir. “Valla” ifadesi eklenerek ve vurgu yapılmıştır.

Kaynak Metin (KM)	Mutlu Zengin Çetin çevirisi (EM3)	Vedat Çorlu çevirisi (EM4)
Er wäre gewiß nicht viel später auch ohne Störung erwacht, denn er fühlte sich genügend ausgeruht und ausgeschlafen, doch schien es ihm, als hätte ihn ein flüchtiger Schritt und ein vorsichtiges Schließen der zum Vorzimmer führenden Tür geweckt. (s.11)	Dışarıdan gelen ses olmasaydı bile birazdan kesin uyanırdı, çünkü kendini yeterince dinlenmiş ve uykusunu almış hissediyordu. Fakat ona kendisini uyandıran şey belli belirsiz bir ayak sesi ve hole açılan kapının dikkatli bir şekilde kapanması gibi geldi (s.30)	Rahatsız edilmese de çok geçmeden uyanacaktı zaten, çünkü yeterince dinlenmiş, uykusunu da almış hissediyordu kendini; gel gelelim kaçamak bir ayak sesi ve hole açılan kapının dikkatli bir şekilde kitlenmesiyle uyandırılmış gibi geldi ona. (s.27)

EM3’de bağlamdan uzaklaşmış görülmekte, önceki olan seslerden dolayı düşünmüş olacak ki “dışarıdan gelen bir ses” ifadesi kaynak metinde geçmemektedir. “ein flüchtiger Schritt” belli

belirsiz, kaçamak bir adım çevirmen bu ifadeyi yerinde vermiştir. EM4’de geçen “Gel gelelim” ifadesi ise kaynak metinde yer almamaktadır.

Kaynak Metin (KM)	Mutlu Zengin Çetin çevirisi (EM3)	Vedat Çorlu çevirisi (EM4)
Langsam schob er sich, noch ungeschickt mit seinen Fühlern tastend, die er erst jetzt schätzen lernte, zur Türe hin, um nachzusehen, was dort geschehen war. (s.11-12)	Değerini ancak şimdi kavrayabildiği duyurgalarıyla henüz beceriksizce etrafı yoklaya yoklaya, az önce orada olup biteni öğrenmek üzere yavaşça kapıya doğru itmeye başladı kendisini (s.27)	Gregor kıymetini anlamayı öğrendiği duyurgalarıyla beceriksiz bir şekilde etrafını yoklayarak, dışarıda ne olup bittiğini görebilmek için kendini yavaşça kapıya doğru sürükledi.(s.30)

EM3 ve EM4’de geçen “etrafı yoklaya yoklaya” ikilemesiyle yapılan aktarımlarda çevirmenler duyguyu güçlendirmeye çalışmışlardır. EM3’de

geçen “itmek” tabirinden ziyade “sürünme” tabiri kaynağa daha yakın bir ifade olacaktır.

Kaynak Metin (KM)	Mutlu Zengin Çetin çevirisi (EM3)	Vedat Çorlu çevirisi (EM4)
Nun vielleicht war dieses Vorlesen, von dem ihm die Schwester immer erzählte und schrieb, in der letzten Zeit überhaupt aus der Übung gekommen. (s.12)	Belki de, kız kardeşinin Gregor’a hep anlattığı ve mektuplarında bahsettiği babasının bu okuma âdeti, son zamanlarda tedavülden kalkmıştı.(s.31)	Belki de, kız kardeşinin ona sıkça anlattığı ve yazdığı bu okumalar artık uygulanmaz olmuştu.(s.28)

EM3’de çevirmen “Gregor’a” diye adlandırma yapmış olsa da isim kaynak metinde geçmemektedir. “Mektup” olarak ele alınan tabir yine kaynak metinde yer almamakla birlikte yazma

eylemi de erek metinden çıkartılmıştır. EM4’de “okumalar” ifadesi olarak aktarılmış ve kaynaktaki kullanıma uygundur.

Kaynak Metin (KM)	Mutlu Zengin Çetin çevirisi (EM3)	Vedat Çorlu çevirisi (EM4)
Seine Wunden mußten übrigens auch schon vollständig geheilt sein, er fühlte keine Behinderung mehr, er staunte darüber und dachte daran, wie er vor mehr als einem Monat sich mit dem Messer ganz wenig in den Finger	Aldığı darbeler geçmiş olmalıydı, çünkü artık onları hissetmiyordu. Bu şaşırtıcıydı, çünkü daha dünden önceki gün, bir aydan fazla bir zaman önce azıcık kestiği	Yaraları tamamen iyileşmiş olmalıydı, herhangi bir engel hissetmiyordu; bir yandan buna şaşırıırken, bir yandan bir aydan fazla bir zaman önce bıçakla parmağını azıcık kesmiş olduğunu ve bu yaranın daha önceki güne

geschnitten, und wie ihm diese Wunde noch vorgestern genug wehgetan hatte. (s.13)	parmağının hala ne kadar acıdığını fark etmişti. (s.34-35)	kadar nasıl acı verdiğini düşündü.(s.31)
---	--	--

EM3’de “wunden” yani “yara” sözcüğü yerine “darbe” kullanılmıştır ve “Behinderung” sözcüğü yani “engel” anlamı erek metinde kullanılmamıştır. EM4’de ise bu ifade “engel” olarak aktarılmıştır.

Kaynak Metin (KM)	Mutlu Zengin Çetin çevirisi (EM3)	Vedat Çorlu çevirisi (EM4)
Sobald die Uhr zehn schlug, suchte die Mutter durch leise Zusprache den Vater zu wecken und dann zu überreden, ins Bett zu gehen, denn hier war es doch kein richtiger Schlaf und diesen hatte der Vater, der um sechs Uhr seinen Dienst antreten mußte, äußerst nötig.(s.23)	Saat onu vurur vurmaz annesi hafif bir yüreklendirmeye babasını uyandırmaya ve yatağa gitmesi için ikna etmeye çalışıyordu; buradakine doğru dürüst uyku denemezdi, oysa sabahın altısından işinin başında olması babasının sağlam bir uyku çekmesi çok önemliydi.(s.52)	Saat onu vurur vurmaz annesi babasını sessizce uyandırıp onu yatağına gitmesi için ikna etmeye çalışıyordu. Koltukta uyumak doğru dürüst bir uyku sayılmazdı ve sabah beşte işe başlaması gereken babası için iyi bir uyku gerekiyordu.(s.57)

EM3 ve EM4’de “saat ona gelir gelmez” ifadesi “vurur vurmaz” ifadesinden daha uygun düşecektir. “Hafif bir yüreklendirmeye” söz öbeğinde çevirmen kaynak metinde bulunmayan bir yorum katmış ancak kaynak metinde bahsedilen “sessiz bir şekilde / sessizce uyandırmak” ifadesidir.

EM4’de bulunan “koltukta uyuma” ifadesi ise kaynak metinde geçmemektedir. Ayrıca çevirmen saat konusunda hata yapmıştır ve “saat altında” olarak değiştirilmesi gerekir.

Kaynak Metin (KM)	Mutlu Zengin Çetin çevirisi (EM3)	Vedat Çorlu çevirisi (EM4)
Einmal hatte die Mutter Gregors Zimmer einer großen Reinigung unterzogen, die ihr nur nach Verbrauch einiger Kübel Wasser gelungen war - die viele Feuchtigkeit kränkte allerdings Gregor auch und er lag breit, verbittert und unbeweglich auf dem Kanapee-, aber die Strafe blieb für die Mutter nicht aus. (s.24)	Bir keresinde annesi Gregor’un odasında büyük bir temizliğe girişmiş ve bunun için üç kova su kullanması gerekmişti. Odadaki fazlaca nem Gregor’u hasta etmiş, bu yüzden Gregor kanapeye serilip öfke içinde, kimıldamadan yatmıştı. Annesinin cezasını bulması gecikmemiş...(s.60).	Bir keresinde annesi Gregor’un odasında büyük bir temizliğe kalkışmış ama bunu birkaç kova su kullanarak başarabilmişti, -ancak fazla rutubet Gregor’u hasta etmişti, bu yüzden de kanapenin üzerinde hareketsiz ve küskün bir halde yatıyordu – ne var ki bu işten cezasız kurtulamadı annesi (s.55).

KM’de “einiger Kübel Wasser” ifadesi EM3’de “üç kova su” olarak çevrilmiştir ancak bu ifade “birkaç kova su” anlamına gelmektedir. Çevirmen cümlelerin devamını kaynak metne sadık kalmadan diğer cümleye bağlayarak çevirmiştir. Ayrıca kaynak metinde “öfke” ifadesi yer almamaktadır. EM4’de ise çevirmen kaynak metinde yer almayan “tire (-)” işaretiyle cümleleri ayırmıştır.

## SONUÇ

Çalışma, Franz Kafka’nın “ Die Verwandlung / Dönüşüm” eseri çocuk ve gençlik yazınında ki

konumunu çeviri yoluyla olan ilişkisinin irdelenmesinden oluşmaktadır.

Çalışmanın ilk bölümünde çocuk ve gençlik yazını tanım ve kavramı açıklanmıştır. Çeviri ve çeviri eleştirisinin tanımı ve kapsamına aldığı içerikler ele alınmıştır. Daha sonra Franz Kafka’nın hayatına ve gençlik yazını açısından konumuna bakılmıştır. Bununla birlikte çalışmada kullanılan kitapların çevirmenleri hakkına kısa öz bilgilerine yer verilmektedir.

Son olarak da orijinal adı “Die Verwandlung” olan eserin “Dönüşüm” adıyla çevirisinin 2017-2018 yılları arasında farklı yayınevleri tarafından yayınlamış ve farklı çevirmenler tarafından çevirisi yapılmış olan kitaplar incelenmiştir. Bu çalışmada incelenenler ise Mutlu Zengin Çetin tarafından çevrilen Epsilon Yayınevi’nin (2. Baskı) Kasım 2017 tarihli çeviri eseri, Vedat Çorlu tarafından çevrilen İthaki Yayınevi’nin (10. Baskı) Haziran 2017 tarihli çeviri eseri, Çağlar Tanyeri tarafından çevrilen Koridor Yayınevi’nin (7. Baskı) Aralık 2017 tarihli çeviri eseri ve Gülperi Sert tarafından çevrilen Türkiye İş Bankası Kültür Yayınevi’nin (13. Baskı) Ocak 2018 tarihli çeviri eseridir. Eserlerde göze çarpan cümleler ve söz öbekleri seçilerek kaynak ve erek metinlerin tablolar haline getirilerek incelemesinden oluşmaktadır.

Yapılan değerlendirmeler göz önüne alındığında, cümlelerde ağırlıklı olarak anlamsal ve dil yapılarında farklılıklar olduğu, kelimelerin bazen anlam kaymalarına uğradığı, yer yer kaynağa yakinken yer yer kaynaktan uzak ifadelerin olduğu gözlemlenmiştir.

## KAYNAKÇA

### Tez ve Makaleler

- Aktaş S. (2011) Türk ve Alman ve Çocuk ve Gençlik Edebiyatı Örnek Metinlerinde Öteki İmgesinin Karşılaştırılması (Eskişehir Osmangazi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Yüksek Lisans Tezi) Eskişehir 2011
- Arkılıç S.- Songören (2011) Yabancı Dil Öğretiminde Çocuk Edebiyatı, Uluslararası İnsan Bilimleri Dergisi, Cilt: 8 Sayı:1 Yıl:2011
- Asutay H. (2017) Almanya’da Gençlik Ve Gençlik Kültürleri Kavramlarının Tanımı Ve Tarihsel Gelişimi Trakya Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi 2017 Cilt 19 Sayı 1 (59-74) <http://dergipark.gov.tr/download/article-file/336882> Erişim Tarihi:01.06.2018

Aydemir A.(2011 ) Gülten Dayıoğlu’nun Romanlarının Çocuk Ve Gençlik Edebiyatı Ve Fantastik Bilim Kurgu Türü Bakımından İncelenmesi, (Atatürk Üniversitesi, Eğitim Bilimleri Enstitüsü, Türkçe Eğitimi Anabilim Dalı, Türkçe Öğretmenliği Bilim Dalı, Yüksek Lisans Tezi) Erzurum, 2011.

Nalcıoğlu A.U. (2015) Edebi Eserlerde Çeviri Sorunları Atatürk Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Sosyal Bilimler Dergisi Sayı 55, Aralık 2015, 1-9 <http://dergipark.gov.tr/download/article-file/408946> 31.05.2018

Pekbak S., Asutay H., Türk-Alman Yazınında Çocuk Ve Gençlik Kitapları Yazarı Aygen Sibel Çelik Üzerine İnceleme, Balkan ve Yakın Doğu Sosyal Bilimler Dergisi, Nisan 2018, s. 21-25.

Ruiter H. de (2007) Wie Kultur in Der Sprache Zum Ausdruck Gebracht Werden Kann Masterarbeit Universiteit Utrecht, Duitse taal en cultuur Interculturele Communicatie, Vertalen Dozenten: Prof. Dr. W. Herrlitz, Prof. Dr. T. Naaijken Datum: 31. Januar 2007

### Web Siteleri

- [http://ydyo.beun.edu.tr/doc/cv/english/Mutlu\\_Zengin\\_Cetin.pdf](http://ydyo.beun.edu.tr/doc/cv/english/Mutlu_Zengin_Cetin.pdf) 31.05.2018
- [http://www.digbib.org/Franz\\_Kafka\\_1883/Die\\_Verwandlung\\_.pdf](http://www.digbib.org/Franz_Kafka_1883/Die_Verwandlung_.pdf) (20.05.2018)
- <http://translation.ege.edu.tr/translex/vedat-corlu.html> (31.05.2018)
- [http://www.uebersetzercolloquium.de/index.php?id=10&user\\_ueuseful\\_uid=54&user\\_ueuseful\\_name=Vedat-%C7orlu](http://www.uebersetzercolloquium.de/index.php?id=10&user_ueuseful_uid=54&user_ueuseful_name=Vedat-%C7orlu) [22.05.2017]
- <http://www.tuerkischdeutsche-literatur.de/uebersetzer-details/items/56.html> [22.05.2017]
- <http://www.adimler-schritte.net/tr/cevirmenler/126-corlu-vedat> [22.05.2017]
- <http://www.tuerkischdeutsche-literatur.de/uebersetzer-details/items/55.html> [22.05.2017]
- <http://gunisigikitapligi.com/wp-content/uploads/2015/01/01.01.2014-Redaksiyon-Dergisi-Mine-Soysal-1.pdf> (01.06.2018)
- [http://www.del.auth.gr/Arxeia\\_mathmaton/Wiedenmay er/1\\_Was\\_heisst\\_Uebersetzen.pdf](http://www.del.auth.gr/Arxeia_mathmaton/Wiedenmay er/1_Was_heisst_Uebersetzen.pdf) 20.05.2018